

N° 2046.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET PANAMA**

Accord concernant le traitement des
voyageurs de commerce et de leurs
échantillons. Signé à Panama, le
26 septembre 1928.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND PANAMA**

Agreement regarding the Treatment
of Commercial Travellers and their
Samples. Signed at Panama, Sep-
tember 26, 1928.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2046. — AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE GOVERNMENT OF PANAMA REGARDING THE TREATMENT OF COMMERCIAL TRAVELLERS AND THEIR SAMPLES. SIGNED AT PANAMA, SEPTEMBER 26, 1928.

Nº 2046. — CONVENIO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD EN LA GRAN BRETAÑA Y EL GOBIERNO DE PANAMÁ SOBRE EL TRATO DE LOS AGENTES VIAJEROS DE COMERCIO Y SUS MUESTRAS. FIRMADO EN PANAMÁ EL 26 DE SEPTIEMBRE DE 1928.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 juin 1929.

English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 7, 1929.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA, being desirous of fostering the development of commerce between Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Panama, and of increasing the exchange of commodities by facilitating the work of commercial travellers, mutually agree as follows :

EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD BRITÁNICA EN LA GRAN BRETAÑA y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ, deseando fomentar el desarrollo comercial entre la Gran Bretaña e Irlanda Septentrional y la República de Panamá, y acrecentar el intercambio de mercaderías, facilitando la actuación de los Agentes Viajeros, han convenido recíprocamente en lo siguiente :

Article 1.

Commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Great Britain or Northern Ireland may operate in Panama, and reciprocally commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Panama may operate in Great Britain and Northern Ireland upon obtaining from the competent authorities in the country in which they propose to operate such licence, if any, as may be required by the regulations in force. In the event of such a

Artículo 1º.

Los Agentes Viajeros representantes de personas, compañías o firmas que hagan negocios en la Gran Bretaña o en Irlanda Septentrional, podrán operar en Panamá, y recíprocamente, los Agentes Viajeros representantes de personas, compañías o firmas que hagan negocios en Panamá, podrán actuar en la Gran Bretaña e Irlanda Septentrional, obteniendo de las competentes autoridades en el país en que se proponen actuar, la licencia que sea requerida por los reglamentos vigentes. En el caso de que esa

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Panama le 21 février 1929.

¹ The exchange of ratifications, took place at Panama, February 21, 1929.

licence being required, it shall be obtainable by a commercial traveller on payment of a single fee and shall be valid throughout the whole of the Republic of Panama or Great Britain and Northern Ireland as the case may be.

It is understood that commercial travellers desiring to transact business in both Great Britain and Northern Ireland in respect of wine, spirits, beer, tobacco, or gold and silver plate, may be required, notwithstanding the foregoing provisions, to obtain two separate licences, one each for Great Britain and for Northern Ireland, and to pay two separate fees therefor.

Article 2.

In order to secure the licence referred to in Article 1 of this Agreement, the applicant may be required to obtain from the country of domicile of the persons, companies, or firms represented a certificate attesting his character as a commercial traveller, such certificate to be endorsed if the regulations so require by a Consular Officer of the country in which he proposes to operate. Upon presentation of the certificate in due form, the Authorities of the latter shall issue to the applicant the national licence as provided in Article 1.

The Chambers of Commerce, as well as such other trade associations and other recognised commercial associations in either country as may be authorised in this behalf, shall be mutually accepted in the other as competent authorities for issuing the certificates required for the purposes of this Agreement.

Article 3.

A commercial traveller may import and sell, without obtaining a special licence, any samples the importation of which is not prohibited.

Article 4.

Samples or specimens which are liable to import duty and the importation of which is not prohibited shall, when introduced by commercial travellers operating under the provisions of this Agreement, be temporarily admitted free

licencia se requiera, un Agente Viajero podrá obtenerla mediante el pago de un derecho único que será válido en todo el territorio de la República de Panamá o de la Gran Bretaña y de Irlanda Septentrional según sea el caso.

Es entendido que a los Agentes Viajeros que deseen hacer negocios en la Gran Bretaña y en Irlanda Septentrional, respecto de vinos, bebidas espirituosas, cerveza, tabaco u objetos dorados y plateados, podrá exigírseles, no obstante las anteriores disposiciones, que obtengan dos licencias separadas, una para la Gran Bretaña y otra para Irlanda Septentrional, y pagar en consecuencia dos derechos separadamente.

Artículo 2º.

A fin de obtener la licencia a que se refiere el Artículo 1 de este Convenio, puede exigirse al solicitante que obtenga del país en que tienen su domicilio las personas, compañías o firmas que represente, un certificado en que conste su carácter de Agente Viajero, ese certificado debe ser legalizado, si los reglamentos lo requieren, por un Funcionario Consular del país en que se propone actuar. A la presentación del certificado en debida forma, las Autoridades del último país extenderán al solicitante la licencia nacional, como se dispone en el Artículo 1º.

Las Cámaras de Comercio, así como las otras sociedades comerciales y las otras asociaciones de comercio reconocidas en cada país, que puedan ser autorizadas para este objeto, serán recíprocamente aceptadas en el otro como autoridades competentes para la emisión de los certificados requeridos para los propósitos de este Convenio.

Artículo 3º.

Un Agente Viajero puede importar y vender, sin necesidad de obtener licencia especial como importador, cualquier muestra cuya importación no esté prohibida.

Artículo 4º.

Las muestras o especímenes sujetos al pago de derechos de importación, sin que ésta esté prohibida, cuando sean introducidas por Agentes Viajeros que actúen bajo las disposiciones de este Convenio, serán temporalmente admitidas

of duty into the country in which they propose to operate, subject to the amount of the import duties being deposited or security given for payment if necessary.

The period allowed for reexportation shall not be less than six months. When the period of grace has expired, duty shall be payable on samples or specimens which have not been re-exported or placed in bond.

Article 5.

For the purposes of this Agreement all objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided, first, that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and, secondly, that the articles thus imported are not of such quantity or value that taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

Article 6.

All Customs formalities shall be simplified as much as possible with a view to avoiding delay in the clearance and re-exportation of samples and specimens. In particular :

(1) The Customs Authorities of the importing country shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs Authorities of the exporting country, provided that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list certified by the Customs Authorities of the latter. Additional marks may however, be affixed to the samples or specimens by the Customs Authorities of the importing country in all cases in which the latter considers the additional guarantee indispensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case, Customs verification shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

(2) The refund of duties paid on importation or the release of the security for payment of these duties shall be effected

libres de derechos en el país en que se proponen actuar, sujetas al depósito del monto de los derechos de importación o a dar garantía para su pago si fuese necesario.

El período concedido para la reexportación no será menor de seis meses. Cuando el período de gracia haya expirado, los derechos se pagarán sobre las muestras o especímenes que no han sido reexportados o depositados.

Artículo 5º.

Para los fines de este Convenio, todos los objetos que representen una determinada categoría de mercaderías, serán considerados como muestras o especímenes con tal que : primero, dichos artículos puedan ser debidamente identificados para la reexportación, y segundo, que no sean de tal cantidad o valor que, tomados conjuntamente, no puedan ya constituir muestras en el sentido usual de la palabra.

Artículo 6º.

Todas las formalidades aduaneras serán simplificadas tanto como sea posible, con la mira de evitar demoras en el despacho y reexportación de las muestras o especímenes. En particular :

(1) Las Autoridades de Aduana del país importador reconocerán como suficiente para la futura identificación de las muestras o especímenes, las marcas que han sido fijadas por las Autoridades de Aduana del país exportador, con tal que dichas muestras o especímenes estén acompañados de una lista descriptiva certificada por las Autoridades de Aduana del último país.

Sin embargo, pueden fijarse marcas adicionales en las muestras o especímenes, por las Autoridades de Aduana del país importador, siempre que éstas consideren las marcas adicionales como garantía indispensable para asegurar la identificación de las muestras o especímenes para la reexportación. Excepto en el último caso, la comprobación aduanera se limitará a la identificación de las muestras y a determinar el total de los derechos e impuestos a que eventualmente estén sujetas.

(2) La restitución del pago de derechos de importación o el descargo de la garantía para este objeto, se verificará sin demora

without delay at any Custom House (and not only through that through which they were imported) and subjected to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for re-exportation or placed in bond.

Article 7.

Pedlars, hawkers and other salesmen who sell directly to the consumer, even though they have not an established place of business in the country in which they operate, shall not be considered as commercial travellers, but shall be subject to the licence fees levied on business of the kind which they carry on.

Article 8.

No licence shall be required of :

(a) Persons travelling only to study trade and its needs, even though they initiate commercial relations, provided that they do not make sales of merchandise ;

(b) Persons operating through local agencies which pay the licence fee or other imposts to which their business is subject ;

(c) Travellers who are exclusively buyers.

Article 9.

Nothing in this Agreement shall affect the application in Great Britain and Northern Ireland and Panama respectively of the conditions and regulations for the time being in force therein with respect to the entry, travelling and residence of all foreigners.

Article 10.

Any concessions affecting any of the provisions of the present Agreement that may hereafter be granted in either country, whether by law or by treaty, convention or agreement, to any foreign State shall immediately and unconditionally be extended to the other country.

en cualquier Aduana (y no únicamente en aquella que sirvió para su importación) y se sujetará a la deducción de los derechos sobre las muestras o especímenes no presentados para la reexportación o depositados.

Artículo 7º.

Los buhoneros, vendedores ambulantes y otros mercaderes que venden directamente al consumidor, aunque no hayan establecido lugar para negocios en el país en que actúan, no serán considerados como Agentes Viajeros ; sino que estarán sujetos al pago de derechos de patente, impuestos sobre la clase de negocio de que se ocupen.

Artículo 8º.

No se le exigirá licencia :

(a) A las personas que viajen solamente para estudiar el comercio y sus necesidades, aunque hayan iniciado relaciones comerciales, con tal que no hagan ventas de mercaderías ;

(b) A las personas que actúen por medio de agencias locales que pagan los derechos de licencia u otros impuestos a que sus negocios estén sujetos ;

(c) A los viajeros que son únicamente compradores.

Artículo 9º.

Ninguna de las estipulaciones de este Convenio afectará la aplicación en la Gran Bretaña e Irlanda Septentrional y Panamá, respectivamente, de las condiciones y reglamentos, durante el tiempo en que estén vigentes en ellas, relativos a la entrada, salida y residencia de todos los extranjeros.

Artículo 10º.

Cualquier concesión que afecte alguna de las disposiciones del presente Convenio, que pueda en lo sucesivo otorgarse en alguno de estos países, por ley o por tratado, convención o convenio, a algún estado extranjero, será inmediata e incondicionalmente extensiva al otro país.

Article 11.

This Agreement shall, so long as it is in force and so far as the commercial travellers defined in Article 1 are concerned, be regarded as in substitution for the provisions of Article 7 of the Treaty of Commerce and Navigation¹ signed at Panama on the twenty-fifth day of September, 1928.

Article 12.

The present Agreement shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Panama within two years, or sooner if possible.

It shall remain in force until the expiration of six months from the date upon which either His Britannic Majesty's Government in Great Britain or the Government of the Republic of Panama shall have denounced it.

In witness whereof the undersigned duly authorised to that effect have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Panama, in the English and Spanish languages, the twenty-sixth day of September, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS,
*His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.*

(L. S.) H. F. ALFARO,
Secretary of State for Foreign Relations.

Artículo 11º.

Este Convenio, mientras permanezca en vigor, será considerado, en lo que concierne a los Agentes Viajeros definidos en el Artículo 1º, como substitución de las disposiciones del Artículo 7º del Tratado de Comercio y Navegación¹ firmado en Panamá el día veinticinco de Septiembre de 1928.

Artículo 12º.

El presente Convenio será ratificado, y las ratificaciones serán canjeadas en Panamá dentro de dos años, o antes si fuere posible.

Quedará en vigor hasta seis meses después de la fecha en que el Gobierno de Su Majestad Británica en Gran Bretaña o el Gobierno de la República de Panamá lo hubieren denunciado.

En fe de lo cual los infrascritos debidamente autorizados al efecto hemos firmado el presente Convenio y le hemos sellado con nuestros respectivos sellos.

Hecho por duplicado en Panamá, en los idiomas inglés y español, el día veintiseis de Septiembre de mil novecientos veintiocho.

¹ Voir page 311, de ce volume.

¹ See page 311, of this Volume.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2046. — ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE PANAMA, CONCERNANT LE TRAITEMENT DES VOYAGEURS DE COMMERCE ET DE LEURS ÉCHANTILLONS. SIGNÉ A PANAMA, LE 26 SEPTEMBRE 1928.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, désirant développer les relations commerciales entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la République de Panama, et augmenter les échanges de marchandises en facilitant la tâche de leurs voyageurs de commerce, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les voyageurs de commerce représentant des particuliers, sociétés ou entreprises qui exercent leur activité en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord, peuvent travailler dans la République de Panama, et, réciproquement, les voyageurs de commerce représentant des particuliers, des sociétés ou des entreprises qui exercent leur activité dans le Panama, peuvent travailler en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, à condition d'obtenir des autorités compétentes du pays dans lequel ils se proposent de travailler, la licence stipulée, le cas échéant, par les règlements en vigueur. Dans le cas où cette licence est nécessaire, le voyageur de commerce pourra l'obtenir moyennant le versement d'une redevance unique, et cette licence sera valable sur tout le territoire de Panama ou de la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, selon le cas.

Il est entendu que les voyageurs de commerce qui désirent effectuer à la fois en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord des opérations commerciales relatives aux vins, spiritueux, bières, tabacs ou objets d'or et d'argent, pourront être tenus, nonobstant les dispositions précédentes, de se procurer deux licences distinctes, l'une pour la Grande-Bretagne et l'autre pour l'Irlande du Nord et d'acquitter, en conséquence, deux droits distincts.

Article 2.

Pour obtenir la licence mentionnée à l'article 1, l'intéressé pourra être tenu de se procurer, dans le pays du domicile des particuliers, sociétés ou entreprises qu'il représente, un certificat attestant sa qualité de voyageur de commerce : ce certificat sera légalisé, si les règlements l'exigent, par un fonctionnaire consulaire du pays dans lequel le voyageur de commerce se propose de travailler. Sur le vu de ce certificat établi en bonne et due forme, les autorités dudit pays délivreront à l'intéressé la licence nationale mentionnée à l'article premier.

Les chambres de commerce, ainsi que les autres associations de négociants et associations commerciales officiellement reconnues dans l'autre pays, et dûment autorisées à cet effet, seront considérées réciproquement comme autorités habilitées à délivrer les certificats exigibles aux fins du présent accord.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.